

## THEORY AND METHODOLOGY OF LANGUAGE TEACHING

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-97-100>**PROVERBS AND PROVERBIAL SAYINGS AS LINGUODIDACTIC MATERIAL ON THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A POLISH SCHOOL**

„The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Science and Higher Education under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019-2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 PLN”

**Marzanna Karolczuk**  
**Doctor of Philological Sciences**  
**Institute of East Slavonic Philology**  
**University of Białystok**  
 (Białystok, Poland)  
 e-mail: [karolczuk.m@poczta.onet.pl](mailto:karolczuk.m@poczta.onet.pl)

**Abstract.** The use of proverbs and proverbial sayings in the learning process not only contributes to preparing the student for communication in a foreign language, but it can also deepen the knowledge of the native speaker's culture, promote the development of students' intercultural skills and a positive attitude towards another person. In addition, with the help of proverbs, one can work out language knowledge, speech skills and abilities. In this article, we consider the use of proverbs as linguodidactic material in a foreign language class and present the results of the analysis of Russian textbooks published in Poland in 1999-2014. The analysis of proverbs as linguocultural material showed that the exercises used in foreign language lessons can be divided into three groups: 1) exercises for identifying specific language issues, 2) productive exercises and 3) reflexive regional studies exercises. However, the exercises are not used often enough to introduce cross-cultural information and analyze the linguocultural characteristics of Russian people. In this way, the problem under consideration requires further research aimed at finding rational ways of using proverbs in the educational process.

**Keywords:** proverbs and sayings, exercises, textbook, Russian language

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ПОЛЬСКОЙ ШКОЛЕ**

**Мажанна Карольчук**  
**Доктор филологических наук**  
**Институт восточнославянской филологии**  
**Университет в Белостоке**  
 (Белосток, Польша)  
 e-mail: [karolczuk.m@poczta.onet.pl](mailto:karolczuk.m@poczta.onet.pl)

**Аннотация.** Введение пословиц и поговорок в учебный процесс способствует подготовке учащегося к общению на иностранном языке, может углублять знания о народе – носителе языка, способствует развитию межкультурных умений учеников и положительного отношения к другому человеку. Кроме того, с помощью паремий можно отрабатывать языковые знания, речевые навыки и умения. В данной статье мы рассматриваем вопросы использования паремий в качестве лингводидактического материала на уроке иностранного языка и представляем результаты анализа учебников русского языка, изданных в Польше в 1999-2014 годах. Анализ паремий как лингвокультурного материала показал, что упражнения, используемые на уроках иностранных языков, можно разделить на три группы: 1) упражнения на идентификацию определенных явлений, 2) продуктивные упражнения и 3) рефлексивные страноведческие упражнения. Упражнения недостаточно используются для введения страноведческой информации и анализа лингвокультурных особенностей русского народа. Таким образом, рассматриваемая проблема требует дальнейшего исследования, направленного на поиск рациональных путей использования паремий в учебном процессе.

**Ключевые слова:** пословицы и поговорки, упражнения, учебник, русский язык

**ВВЕДЕНИЕ.** Согласно документу Совета Европы под названием «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (2001: 99-114), в процессе языкового образования надо формировать коммуникативную компетенцию, в состав которой входят: лингвистическая компетенция, прагматическая компетенция и социолингвистическая компетенция. Лингвистическая компетенция имеет многокомпонентный характер и включает такие компоненты, как лексическая, грамматическая, семантическая, фонологическая, орфографическая и орфоэпическая компетенции. Владение лексико-семантической

компетенцией предполагает как знание отдельных слов (например, существительных, дней недели, месяцев и т.д.), так и фразеологических единиц, которые объединяют идиомы, речевые штампы, несущие функциональную нагрузку, поговорки и пословицы. Прагматическая компетенция состоит из двух компонентов: дискурсивной компетенции и функциональной компетенции. Первая компетенция касается, например, знаний правил построения высказываний, их объединения в текст с учетом известной и новой информации, естественных причинно-следственных отношений, тематики, логики, стиля и регистра общения и др. Вторая – относится к умениям использования высказывания для выполнения различных коммуникативных функций и к умениям последовательно строить высказывание в соответствии со схемами взаимодействия. Развитие прагматической компетенции требует использования в языковом образовании широкого спектра языковых средств, в состав которого входят также и паремии. Социолингвистическая компетенция определяется как «способность использовать язык в социальном контексте с учетом темы и ситуации общения, ролей участников общения и окружения, правил поведения, принятых в данном языковом коллективе» (Ignatova 2010: 69). Авторы вышеуказанного документа Совета Европы в состав социолингвистической компетенции включают лингвистические маркеры социальных отношений, нормы вежливости, выражения народной мудрости, регистры общения (торжественный, ритуальный, официальный, нейтральный, неформальный, разговорный), диалекты и акценты. Выражения народной мудрости объединяют такие языковые средства, как идиомы, крылатые выражения, поговорки, приметы, пословицы.

Все вышесказанное обозначает, что цель обучения иностранному языку сводится не только к практическому владению видами речевой деятельности в разных жизненных ситуациях, не только к практическому использованию знаний о системе конкретного языка, но также, как пишет Е. И. Пассов (Passov 1989: 7), к углублению знаний о всех областях жизни страны изучаемого языка, к воспитанию диалектического отношения к чужой стране и чужому народу, а также к обогащению родного языка и родной культуры учеников. По нашему мнению, паремии должны составлять содержание языкового образования, потому что они помогают развитию отдельных компонентов коммуникативной компетенции, т.е. лингвистического, прагматического и социолингвистического компонентов.

Цель предлагаемой статьи – рассмотреть потенциал пословиц и поговорок в процессе обучения русскому языку как иностранному, а также представить результаты анализа учебников русского языка, изданных в Польше, в контексте присутствия в них паремий как лингводидактического материала, используемого на уроках иностранного языка на разных этапах обучения.

**ЗНАЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ.** Использование пословиц и поговорок в качестве учебного ресурса на уроке русского языка как иностранного рассматривается в качестве инновационной эффективной учебной стратегии. Именно в образовательной неязыковой среде паремии являются важным учебным материалом, который «создает чувство близости к изучаемому языковому социуму у студента» (Mikaeljan 2009: 91).

Паремии являются богатым учебным ресурсом и важной учебной стратегией по следующим причинам (Mikaeljan 2009, Samusenko and Shevchenko 2014, Mokienko 2015):

- содержат страноведческую информацию, в том числе о традициях, религии, истории народа; отражают национальный менталитет и помогают лучше понять носителей изучаемого языка; они специфичны для данной культуры и могут отсутствовать их аналогичные варианты в других языках;
- могут отражать некий коллективный разум; такие пословицы считаются универсальными и они имеют синонимичные варианты в других языках;
- присутствуют в повседневной речи, в литературе, СМИ, фильмах, являясь образцом возможного использования в речи для интерпретации и оценки окружающей действительности;
- отражают грамматические, орфографические, фонетические особенности изучаемого языка;
- благодаря мнемоничности, паремии легко запоминаются и воспроизводятся;
- используются для введения учебного, в том числе страноведческого, материала и закрепления лексических и грамматических навыков;
- могут быть источником развития четырех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письменной речи;
- украшают речь, делают ее образной и эмоциональной, обогащают словарный запас учеников, расширяют из кругозор;
- имеют поучительный смысл;
- способствуют формированию коммуникативной и межкультурной компетенции.

### **ПАРЕМИИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ.**

Изучение паремий может проводиться на разных уровнях владения языком и с учениками разного возраста. Введение пословиц и поговорок на начальном этапе обучения может создавать творческую или даже игровую атмосферу в аудитории. На продвинутом этапе обучения работа с пословицами является «более зрелой», дает возможности использования более разнообразных упражнений, потому что «возрастает жизненный опыт учащихся, они могут выразить отношение к конкретной ситуации» (Maika 2013: 55). Хотя индивидуальная работа с паремиями не исключается, рекомендуется работать в парах и группах, потому что такой вид работы способствует самообучению и взаимообучению. В ходе парной и групповой формах работы «ученики могут

проявить такие замечательные качества, как доброжелательность, взаимопомощь, дружеская поддержка, терпение, уважение мнения товарищей, активность и творческий подход к заданиям» (Gutfraint 2011: 48). Кроме того работа с пословицами и поговорками может осуществляться как в аудитории, так и внеаудиторной деятельности, т.е. в самостоятельном освоении языка, в процессе подготовки к конкурсам, викторинам. Эффективное изучение паремий не должно происходить на основе случайных упражнений, а, наоборот, предполагает разработку целенаправленных видов упражнений. В методической литературе (Azimov and Schukin 2009: 322) обращается внимание, что упражнения занимают важное место в обучении, потому что они лежат в основе овладения какой-либо деятельностью. Подчеркивается также, что эффективность упражнений зависит от методики их организации и проведения, а также сознательной направленности ученика на повышение качества деятельности.

На основе методической литературы мы попытались определить, какие упражнения для изучения пословиц используются на уроках иностранного языка. Обзор литературы (Samusenko and Shevchenko 2014, Gutfraint 2011, Maika 2013) показал, что предлагаемые упражнения можно сгруппировать в три группы: 1) упражнения на идентификацию определенных явлений, 2) продуктивные упражнения и 3) рефлексивные страноведческие упражнения.

Основная цель упражнений на идентификацию определенных явлений – сообщить учащимся теоретический материал, необходимый для создания ориентировочной основы действий, систематизировать его и дать ученикам возможность осознать на конкретных примерах паремий выделенные группы трудностей или обсуждаемые грамматические, лексические и страноведческие проблемы. Задача учеников заключается в том, чтобы узнавать и различать рассматриваемые на уроке вопросы. Упражнения на идентификацию развивают лингвистическую компетенцию.

Цель продуктивных упражнений заключается в том, чтобы научить учеников правильно использовать в предложениях языковые, лексические и страноведческие явления на основе пословиц и поговорок. С помощью этих упражнений формируются грамматические, лексические, произносительные навыки, а также навыки устной и письменной речи. Продуктивные упражнения влияют на формирование межкультурной компетенции, так как они учитывают сопоставительное изучение пословиц и поговорок, т.е. на иностранном и родном языках, что позволяет лучше понять особенности чужой и родной культуры учеников. Продуктивные упражнения способствуют развитию лингвистической и социолингвистической компетенции.

Рефлексивные страноведческие упражнения углубляют знания учащихся об изучаемой культуре, народе – носителе языка, являются стимулирующим материалом для связной устной и письменной речи, основой сочинений и размышлений. Рефлексивные страноведческие упражнения должны быть дополнены примечаниями в виде вопросов, которые позволяют ученикам находить дополнительные сведения и информацию об истории, событиях, традициях, ценностях народа, язык которого усваивается. С одной стороны, осмысление пословиц осложняется, если в родном языке учеников аналогичные паремии отсутствуют, с другой – если они присутствуют, тогда иностранные пословицы и поговорки обладают этнокультурным потенциалом и могут быть инструментом развития положительного отношения к чужой культуре и подготовки к эффективному общению на иностранном языке. В методической литературе подчеркивается, что «знание пословиц и поговорок, отражающих требования к качеству речи, а также владение ими позволит избежать недоразумений в межкультурном общении и обеспечит успех в совместной коммерческой деятельности» (Zharkova 2013: 55). Рефлексивные страноведческие упражнения развивают все компоненты коммуникативной компетенции, а также межкультурную компетенцию.

**РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА ПОЛЬСКИХ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА.** С целью проверки присутствия пословиц и поговорок на уроке русского языка в польской школе мы проанализировали 14 учебников, изданных в Польше в 1999-2014 годах. Исследованные нами учебные пособия предназначены для учеников: 1) средней школы («Вот и мы», «Новые встречи», «Как дела?», «Новый Диалог», «Экспедиция», «Успех»), 2) гимназии («Эхо», «Прогулка», «Кл@сно!», «В Москву», «Времена»), 3) начальной школы («Ступени», «Моя волшебная азбука», «В школу»).

В нашем исследовании мы попытались найти ответы на следующие вопросы: 1) Присутствуют ли пословицы и поговорки в учебниках? 2) Какие типы упражнений предлагают авторы учебников? 3) Какие компетенции на уроке русского языка как иностранного можно развивать с помощью паремий?

Итак, в 6 типах пособий для средней школы мы обнаружили 128 пословиц и поговорок, в 5 типах учебников для гимназистов – 116 паремий, а в учебниках для учеников начальной школы – 23 паремиологические единицы.

В учебниках для учеников средней школы мы нашли 24 упражнения. Самую большую группу составляют продуктивные упражнения. Незначительно больше упражнений относится к упражнениям на идентификацию определенных явлений по сравнению с рефлексивными страноведческими упражнениями. В школьных пособиях для учеников гимназии мы заметили 22 упражнения, которые содержат по несколько пословиц. Упражнения можно отнести к трем типам: 1) упражнения на идентификацию определенных явлений, 2) продуктивные упражнения, 3) рефлексивные страноведческие упражнения. Большинство упражнений относится ко второй группе. Первая и третья группа содержат похожее количество упражнений. В учебниках для начальной школы мы отметили 13 упражнений. Учитывая критерий наиболее часто используемой группы упражнений в начальной школе, они могут быть расположены в следующем порядке: продуктивные

упражнения (самая большая группа), рефлексивные страноведческие упражнения, упражнения на идентификацию определенных явлений.

На основе проанализированного материала можно констатировать, что предлагаемые в учебниках упражнения способствуют развитию коммуникативной и межкультурной компетенции. Однако это делается поверхностно, потому что в учебниках отсутствуют комментарии о культурном фоне, касающиеся присутствующих пословиц и поговорок. Поскольку в учебных книгах преобладают на всех этапах обучения продуктивные упражнения, можно считать, что на уроках русского языка самое большое внимание уделяется развитию лингвистической и социолингвистической компетенции учащихся.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Подводя итог анализу пословиц и поговорок как лингводидактического материала на уроках русского языка как иностранного, мы можем заключить, что поговорки могут являться эффективным средством формирования и развития коммуникативной и межкультурной компетенции. В заключение хотелось бы подчеркнуть, что упражнения, содержащиеся в названных учебниках, для введения страноведческого материала недостаточно используют анализ национально-культурных и лингвокультурных особенностей русского народа, так как фон пословиц и поговорок отражает национальный менталитет этнических сообществ. Таким образом, рассматриваемая проблема требует дальнейшего исследования, направленного на поиск рациональных путей применения поговорок в учебном процессе.

### LIST OF REFERENCES

- Azimov, E. G., Schukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New vocabulary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moskva: Izdatelstvo IKAR.
- Gutfraint, M. Y. (2011). *Ispol'zovanie poslovits dlya razvitiya navykov govoreniya* [Using proverbs to develop speaking skills]. *Inostrannyye yazyki v shkole*, (5), 48-52.
- Ignatova, M. V. (2010). *Sotsiolingvisticheskaya kompetentsiya* [Sociolinguistic competence]. *Formirovaniye inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentnosti ingvista – perevodchika na osnove proektov FGOS VPO tret'ego pokoleniya i obscheevropeyskikh standartov yazykovogo obrazovaniya*, M.L. Volovikova (ed.), Yuzhnyj federal'nyj universitet, Rostov-na-Donu, 69-72, [http://www.russcomm.ru/rca\\_biblio/v/volovikova.pdf](http://www.russcomm.ru/rca_biblio/v/volovikova.pdf) [10.03.2019]
- Maika, I. R. (2013). *Ispol'zovanie poslovits i pogovorok v obuchenii angliyskomu yazyku* [The use of proverbs and sayings in teaching English]. *Inostrannyye yazyki v shkole*, (9), 54-56.
- Mikaeljan, L. S. (2009). *Poslovitsy russkogo yazyka – uchebnyy resurs i uchebnaya strategiya* [Russian proverbs -educational resource and strategy]. *Polilingval'nost' itranskul'turnyie praktiki*, 91-93.
- Mokienko, V.M. (2015). *Russkie poslovitsy v shkole* [Russian proverbs in school], *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, № 1(61), vol. 1, 101-105.
- Obscheevropeyskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: Izuchenie, prepodavanie, otsenka* [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment], (2001), H. Komorovska (ed.). Warszawa: Wydawnictwo CODN.
- Passov, E. I. (1989). *Osnovi kommunikativnoy metodiki obucheniya inoyazychnomu obscheniyu* [Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication]. Moskva: Russkiy yazyk.
- Samusenko, O. N., Shevchenko, M. V. (2014). *Premiologicheskie edinitsy v praktike obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Paremiological units in teaching russian as a foreign language], *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta*, (77), 126-129.
- Zharkova, T. I. (2013). *Russkie i nemeckie poslovitsy i pogovorki v delovom obshchenii* [Russian and German proverbs and sayings in business communication]. *Inostrannyye yazyki v shkole*, (11), 51-55.

### For citation:

Karolczuk, M. (2019) THEORY AND METHODOLOGY OF LANGUAGE TEACHING PROVERBS AND PROVERBIAL SAYINGS AS LINGUODIDACTIC MATERIAL ON THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN A POLISH SCHOOL // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). p. 97-100. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-97-100>

### Для цитирования:

Карольчук, М. (2019) ПОСЛОВИЦЫ И Поговорки как лингводидактический материал на уроках русского языка как иностранного в польской школе // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 97-100. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-97-100>

**Information about the author:** Marzanna Karolczuk – PhD, Institute of East Slavonic Philology, University of Białystok, Poland, e-mail: [karolczuk.m@poczta.onet.pl](mailto:karolczuk.m@poczta.onet.pl)

**Сведения об авторе:** Мажанна Карольчук – доктор наук, Институт восточнославянской филологии, Университет в Белостоке, Польша, e-mail: [karolczuk.m@poczta.onet.pl](mailto:karolczuk.m@poczta.onet.pl)